Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Co do Mnie), opuściłem mój dom,\* porzuciłem moje dziedzictwo, to, co najdroższe mojej duszy, wydałem w ręce jej wrogów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Mnie, opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo, zostawiłem to, co najdroższe mej duszy, wydałem to w ręce mych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuściłem swój dom, porzuciłem swoje dziedzictwo; umiłowaną mojej duszy wydałem w ręce jej wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuściłem dom swój, odrzuciłem dziedzictwo moje; dałem to, co miłowała dusza moja, w ręce nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuściłem dom mój, ostawiłem dziedzictwo moje, dałem miłą duszę swoję w ręce nieprzyjaciół jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opuściłem swój dom, pozostawiłem swoje dziedzictwo. To, co umiłowałem, oddałem w ręce mych nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo, kochanka mojej duszy wydałem w ręce jego wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuściłem Mój dom, porzuciłem Moje dziedzictwo. To, co kochałem, wydałem w ręce jego nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo. Miłość mojej duszy wydałem w ręce nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuściłem mój Dom, odtrąciłem swe dziedzictwo, umiłowanie mej duszy wydałem w ręce jego nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я оставив мій дім, я покинув моє насліддя, я дав мою улюблену душу в руки її ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuściłem Mój dom, porzuciłem Moje dziedzictwo, wydałem ulubioną Mej duszy w moc jej wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Opuściłem swój dom; porzuciłem swoje dziedzictwo; umiłowaną mojej duszy wydałem w dłoń jej nieprzyjaciół. |

1. 1) dom : może chodzić o świątynię (np. <x>300 7:2</x>, 10), naród (np. <x>300 3:18</x>, 20), Izraelitów (<x>300 2:4</x>). Czasowniki w <x>300 12:5-17</x> mogą występować w pf. profetyczym, <x>300 12:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)